

SPIS TREŚCI

SPIS TREŚCI **6**

WSTĘP **7**

WYRAŻENIA PRZYIMKOWE **9**

ĆWICZENIA PRAKTYCZNE **229**

SPIS WYRAŻEŃ PRZYIMKOWYCH W TEJ PUBLIKACJI **268**

WSTĘP

Z przyjemnością zapraszam do drugiego tomu „Trylogii o angielskich przyimkach”, poświęconego wyrażeniom przyimkowym. Przedstawiam w nim tylko jeden aspekt tego zagadnienia – wybrane frazy rozpoczynające się od przyimka, któremu towarzyszy jeden lub kilka wyrazów. Pierwotnie zamierzałam ująć w książce także te związki frazeologiczne, w których przyimek występuje np. po przymiotniku, ale uznałam, że skoro nazbierało się już bez mała 500 wyrażeń z „tym małym słówkiem” na początku, to trzeba powiedzieć: „Stop!”.

Układ książki jest podobny do tego z tomu pierwszego – w alfabetycznym porządku podane są wyrażenia (ich lista znajduje się na końcu), po czym pod każdym zamieszczone są trzy przykłady zdań angielskich oraz tłumaczenie każdego z nich na język polski, obrazujące zastosowanie danej frazy. Od razu rzuca się w oczy, że polskie tłumaczenia często nie są jednolite dla każdego z trzech przykładów. Wszystko zależy od kontekstu – taka jest natura języka. Polskie tłumaczenia są moim subiektywnym przekładem. Ktoś inny być może zrobiłby to inaczej, zgodnie z własnym wycuciem językowym, choć znaczenie byłoby takie samo. Część wyrażeń to tzw. idiomy, czyli nieprzetłumaczalne dosłownie na inny język związki frazeologiczne. Mamy ich mnóstwo także w naszym języku – choćby „owijać w bawełnę”, „wpuszczać w maliny”, „łać jak z cebra”. Cudzoziemcowi trzeba je wytłumaczyć w sposób opisowy lub z użyciem angielskich idiomów (odpowiednio: *beat around the bush*, *take somebody for a*

WSTĘP

ride, rain cats and dogs). To jednak tylko dygresja, przez którą chcę zachęcić do podejścia do polskich tłumaczeń z otwartą głową oraz do zabawy językiem, która na pewno uprzyjemnia naukę języka obcego, czyniąc ją przy okazji skuteczniejszą.

A jak te wszystkie wyrażenia zapamiętać? Ważne, by było to trwałe, stąd nie uważam za celowe podawania listy fraz z ich tłumaczeniem „w słupku” – tak można nauczyć się ich bezmyślnie na pamięć, zazwyczaj tylko na krótko, na przykład w celu zaliczenia partii materiału na ocenę. Chcąc nauczyć się materiału trwale, by mógł być używany w praktyce, należy to robić w kontekście. Receptą może być czytanie przykładowych zdań, a także ich odsłuchiwanie, do czego gorąco zachęcam. Dzięki nagraniom dostępnym na kanale w YouTube czytelnik ma szansę zapamiętać od razu poprawną wymowę, czego nie da się osiągnąć tylko poprzez przyswajanie wzrokowe. Na końcu książki znajdują się ćwiczenia, w których można się sprawdzić.

Życzę owocnej nauki z drugim tomem „Trylogii” i zapraszam do tomu trzeciego, który poświęcony jest czasownikom frazowym (*phrasal verbs*).

Kanał w YouTube: <https://www.youtube.com/user/prwimmer>

Playlist: Trylogia o angielskich przyimkach

Anna Kowalczevska

WYRAŻENIA PRZYIMKOWE

Wszystkie wyrażenia rozpoczynają się przyimkiem i są podane w kolejności alfabetycznej. W przykładowych zdaniach angielskich są wyróżnione pogrubioną czcionką, a w podanych kursywą zdaniach polskich, będących ich tłumaczeniem, ich odpowiedniki są również pogrubione. Każdej porcji materiału towarzyszy wersja dźwiękowa, dostępna do odsłuchania w serwisie YouTube.

UWAGA: W wyrażeniach pojawia się często forma „one’s”. Jest to zaimek osobowy, odpowiadający różnym osobom, który można przetłumaczyć: „czyjegoś”, „czyjemuś” itp. W jego miejsce w konkretnych zdaniach wstawia się zaimek osobowy (my, your, his, her, its, our, their) lub rzeczownik.

ABOVE THE LAW

- No one is **above the law**, not even the richest or most powerful individuals.

*Nikt nie stoi **ponad prawem**, nawet najbogatsi czy najpotężniejsi ludzie.*

- The CEO acted as if he was **above the law**, ignoring regulations and company policies.

*Dyrektor generalny zachowywał się tak, jakby był **ponad prawem**, ignorując przepisy i zasady firmy.*

- Believing you are **above the law** can lead to serious legal consequences.

*Przekonanie, że jest się **ponad prawem** może prowadzić do poważnych konsekwencji prawnych.*

AGAINST ALL ODDS

- **Against all odds**, the team won the championship, proving everyone wrong.

***Pomimo wszelkich przeciwności**, drużyna zdobyła mistrzostwo, udowadniając wszystkim, że się mylili.*

- She recovered from the illness **against all odds** and went back to lead a normal life.

*Wyzdrowiała z choroby **pomimo wszelkich przeciwności** i wróciła do normalnego życia.*

- The explorer survived in the desert **against all odds**.

*Odkrywca przetrwał na pustyni **wbrew wszelkim przeciwnościom**.*

AGAINST ONE'S BETTER JUDGMENT

- He invested in the scheme **against his better judgment** and ended up regretting it.

*Zainwestował w ten plan **wbrew rozsądkowi** i ostatecznie tego pożałował.*

- **Against her better judgment**, she decided to trust him one more time.

***Wbrew rozsądkowi** zdecydowała się zaufać mu jeszcze raz.*

- I went out in the storm **against my better judgment**, and it was indeed a bad idea.

*Wyszedłem z domu podczas burzy **wbrew własnemu rozsądkowi**, i rzeczywiście był to zły pomysł.*

AGAINST ONE'S WILL

- The contract was signed **against his will**, under a lot of pressure from his co-workers.

*Umowa została podpisana **wbrew jego woli**, pod dużą presją ze strony współpracowników.*

- Nobody should be forced to work **against their will**.

*Nikt nie powinien być zmuszany do pracy **wbrew woli**.*

- She felt that the new policy was being implemented **against her will**.

*Czuła, że nowa polityka jest wdrażana **wbrew jej woli**.*

AGAINST THE BACKDROP OF

- The peace treaty was signed **against the backdrop of** increasing international tension.

*Traktat pokojowy został podpisany **na tle** wzrastającego międzynarodowego napięcia.*

WYRAŻENIA PRZYIMKOWE

- The festival took place **against the backdrop of** the beautiful mountain scenery.

*Festiwal odbył się **na tle** pięknego górskiego krajobrazu.*

- The negotiations for a new trade agreement are happening **against the backdrop of** a global economic downturn.

*Negocjacje w sprawie nowej umowy handlowej odbywają się **na tle** globalnego spowolnienia gospodarczego.*

AGAINST THE CLOCK

- The team is working **against the clock** to finish the project on time.

*Zespół pracuje **ścigając się z czasem**, aby ukończyć projekt w terminie.*

- With the deadline approaching, she found herself racing **against the clock**.

*Gdy zbliżał się termin, stwierdziła, że **ściga się z czasem**.*

- The doctors were fighting **against the clock** to save the patient's life.

*Lekarze walczyli **z czasem**, aby uratować życie pacjenta.*

AGAINST THE GRAIN

- It goes **against the grain** to accept such unfair policies without complaint.

*Pozytywne przyjęcie tak niesprawiedliwych zasad postępowania bez narzekania jest **wbrew naturze**.*

- Painting this room black really goes **against the grain** of traditional interior design.

*Pomalowanie tego pokoju na czarno jest naprawdę **wbrew zasadom** tradycyjnego projektowania wnętrz.*

- He always does things **against the grain** and never follows the crowd.

*On zawsze robi rzeczy **wbrew konwencji** i nigdy nie podąża za tłumem.*

AGAINST THE TIDE

- The new senator is swimming **against the tide** with her progressive policies.

*Nowa senator płynie **pod prąd** ze swoimi postępowymi zasadami.*

- Trying to promote environmental awareness in a society fixated on consumption of goods is like swimming **against the tide**.

*Próba promowania świadomości ekologicznej w społeczeństwie zafiksowanym na konsumpcji dóbr jest jak pływanie **pod prąd**.*

- The old man stood **against the tide** of change that was sweeping through his village and refused to have heating system installed.

*Stary człowiek **sprzeciwił się fali** zmian, jaka przetoczyła się przez jego wieś i nie zgodził się na instalację ogrzewania.*

AHEAD OF TIME

- Please have the reports completed **ahead of time** for the next meeting.

*Proszę, aby raporty zostały ukończone z **wyprzedzeniem** na następne spotkanie.*

- She always arrives **ahead of time** to prepare for her presentations.

*Ona zawsze przybywa **przed czasem**, aby przygotować się do swoich prezentacji.*

- Knowing **ahead of time** that the road would be closed allowed us to plan a detour.

*Wiedząc z **wyprzedzeniem**, że droga będzie zamknięta, mogliśmy zaplanować objazd.*

AS A LAST RESORT

- If negotiations fail, we may have to consider litigation **as a last resort**.

*Jeśli negocjacje zawiodą, możemy rozważyć postępowanie sądowe **jako ostateczność**.*

- I don't like taking any medication, so I only use it **as a last resort**.

*Nie lubię zażywać żadnych leków, więc stosuję je jedynie **jako ostateczność**.*

- Calling for a vote was used **as a last resort** when the committee couldn't come to an agreement.

*Wezwanie do głosowania zostało użyte **jako ostateczność**, gdy komitet nie mógł dojść do porozumienia.*

AS A MATTER OF FACT

- **As a matter of fact**, I have already completed the task you're about to assign.

***Tak naprawdę** już ukończyłem zadanie, które zamierzasz mi przydzielić.*

- He seems quiet, but **as a matter of fact**, he's very talkative once you get to know him.

*Wygląda na cichego, ale **w rzeczywistości** jest bardzo rozmowny, gdy go się lepiej pozna.*

- **As a matter of fact**, the data shows we have improved our sales by 20% this quarter.

***Prawdę powiedziawszy**, dane pokazują, że zwiększyliśmy naszą sprzedaż o 20% w tym kwartale.*

AS A RESULT

- The project was successful and, **as a result**, we secured additional funding.

*Projekt odniósł sukces i **w rezultacie** zabezpieczyliśmy dodatkowe finansowanie.*

- He worked very hard and **as a result** was promoted at the end of the year.

*Pracował bardzo ciężko i **w rezultacie** został awansowany pod koniec roku.*

- There was a power outage, and **as a result**, the whole neighbourhood was in darkness.

*Nastąpiła awaria zasilania i **w rezultacie** cała okolica pogrążyła się w ciemności.*

AS A RULE OF THUMB

- **As a rule of thumb**, I always check the oil level in my car before a long trip.

***Z zasady** zawsze sprawdzam poziom oleju w samochodzie przed długą podróżą.*

- **As a rule of thumb**, you should drink eight glasses of water a day for proper hydration – coffee and tea are not included.

***Jak mówi ogólna zasada**, powinieneś pić osiem szklanek wody dziennie dla odpowiedniego nawodnienia – kawa i herbata się nie liczą.*

- In gardening, **as a rule of thumb**, it's best to water plants early in the morning, before the sunlight becomes too aggressive.

*W ogrodnictwie, **zgodnie z ogólnie przyjętą zasadą**, najlepiej jest podlewać rośliny wcześnie rano, zanim światło słoneczne zrobi się zbyt agresywne.*

AS FOR ME

- Everyone may be scared of the new project, but **as for me**, I'm quite excited.

*Możliwe że wszyscy obawiają się nowego projektu, ale **jeśli o mnie chodzi**, jestem dość podekscytowany.*

- Some travel by train, but **as for me**, I always choose to fly.
*Niektórzy podróżują pociągiem, ale **jeśli o mnie chodzi**, zawsze wybieram lot samolotem.*

- The team may have their doubts, but **as for me**, I am confident we will succeed.

*Zespół może ma wątpliwości, ale **jeśli o mnie chodzi**, jestem przekonany, że odniesiemy sukces.*

AS CLEAR AS MUD

- The instructions were **as clear as mud**; I had no idea what to do next.

*Polecenia były **całkowicie niejasne**; nie miałem pojęcia, co robić dalej.*

- His explanation was **as clear as mud**, leaving everyone even more confused.

*Jego wyjaśnienie było **mętne**, co sprawiło, że wszyscy byli jeszcze bardziej dezorientowani.*

- The legal language in the contract is **as clear as mud** to those not familiar with such documents.

*Prawniczy język w tej umowie jest **zupełnie niejasny** dla tych, którzy nie są obeznani z tego typu dokumentami.*

AS FAR AS I'M CONCERNED

- **As far as I'm concerned**, we have finished the unproductive discussion on this topic.

Jeśli o mnie chodzi, zakończyliśmy jałową dyskusję na ten temat.

- She may continue arguing, but **as far as I'm concerned**, the matter is closed.

Ona może dalej się kłócić, ale jeśli o mnie chodzi, sprawa jest zamknięta.

- **As far as I'm concerned**, you can do whatever you like this weekend.

Jeśli o mnie chodzi, możesz robić, co tylko chcesz w ten weekend.

AS GOOD AS GOLD

- The children were **as good as gold** during the long wedding ceremony.

Dzieci były grzeczne jak anioły podczas długiej ślubnej ceremonii.

- He's been **as good as gold** ever since he promised to change his behaviour.

On jest grzeczny jak anioł odkąd obiecał zmienić swoje zachowanie.

- My dog is always **as good as gold** when we have visitors over.

Mój pies zawsze jest grzeczny jak aniołek, kiedy mamy gości.

AS GOOD AS NEW

- After the repairs, my bike was **as good as new**.
*Po naprawach mój rower był **jak nowy**.*
- She cleaned the second-hand dress and it looked **as good as new**.
*Wyczyściła używaną sukienkę i wyglądała ona **jak nowa**.*
- The refurbished laptop works **as good as new**, and I saved a lot of money.
*Odświeżony laptop działa **jak nowy** i zaoszczędziłem dużo pieniędzy.*

AS IT WERE

- The company is now back on its feet, **as it were**, after last year's financial troubles.
*Firma jest teraz ponownie na nogach po, **jak by to ująć**, zeszłorocznych problemach finansowych.*
- He's become, **as it were**, a different person since he moved abroad.
*On stał się, **że tak powiem**, inną osobą od kiedy wyjechał za granicę.*
- The city has recaptured its former glory, **as it were**, with the restoration of historic buildings.
*Miasto odzyskało swoją dawną chwałę **niejako** dzięki renowacji historycznych budynków.*

AS LUCK WOULD HAVE IT

- **As luck would have it**, we arrived at the station just as our train was pulling in.
Szczęśliwym trafem przybyliśmy na stację właśnie gdy nasz pociąg wjeżdżał.
- **As luck would have it**, I lost a \$20 bill when I was at the rally.
Pech chciał, że zgubiłem 20-dolarowy banknot, gdy byłem na zlocie.
- **As luck would have it**, she called me just as I was thinking about her.
Dziwnym trafem zadzwoniła do mnie właśnie kiedy o niej myślałem.

AS OF NOW

- **As of now**, the meeting is still scheduled for 3 PM.
Jak dotąd spotkanie jest nadal zaplanowane na godzinę 15.00.
- **As of now**, we have not received any official confirmation.
Jak dotychczas nie otrzymaliśmy żadnego oficjalnego potwierdzenia.
- **As of now**, the project is on track and within budget, so we are doing great.
Projekt jest realizowany jak do tej pory zgodnie z planem i mieści się w budżecie, więc idzie nam świetnie.